حياة خليل مطران...

وثائق وصـــــور

جمع وترتيب وتعليق

عمر حـــاذق

الكويت

2010

مراجعة

عبدالعزيز محمد جمعة

ترجمة

محمـد زقريـط

سـارة فـارس غلوب

الصـف والتنـفيـذ

قسم الكمبيوتر في الأمانة العامة للمؤسسة

إخراج وتصميـم الغلاف

محـمـد العـلي

الطبعـة الأولـى

تصدر بمناسبة انعقاد الدورة الثانية عشرة للمؤسسة

دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار

سـراييفو/ البوسنـة

١٩ - ٢١ أكـتوبر ٢٠١٠م.

جميع الحقوق محفوظة

مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري

هاتف: 22430514 - فاكس: 22455039 (965+)

E-mail : kw@albabtainprize.org

التصديـر

ربما يكون أثر الصورة على الإنسان أبلغ وقعًا من الكلمات ، وربما تغني صورة واحدة عن كلام كثير ، وأسوة بما تم في هذا المجال في إصدارات المؤسسة عن أبي القاسم الشابي والأخطل الصغير وأحمد شوقي والأمير عبدالقادر الجزائري ، رصدنا في هذا الكتاب مجموعة من الصور النادرة للشاعر الكبير خليل مطران في مراحل حياته المختلفة ، مع محبيه ومتذوقي شعره ، وأخرى لأصدقائه من رجالات الفكر والقلم والكلمة الرقيقة العذبة . . ولمن شاركوا ذات يوم في تكريمه والاحتفاء به في شتى الأماكن والمواقع أو شاركوه في أمسياتٍ شعرية أو جلساتٍ أدبية ، أو لمن أتوا من كل حدب وصوب ليشهدوا تكريمًا أقيم خصيصًا له ، أو استماعًا لجديد قصيده .

القارئ الكريم..

هذا الكتاب يقدّم باقة من الصور المهمة تظهر جوانب متعددة في حياة مطران ، رتّبها وعلّق عليها مشكورًا الأستاذ عمر حاذق والشكر موصول - كذلك - إلى كلّ من زوّدنا ببعضٍ منها .

وقد قسمت هذه الصور والوثائق إلى مجموعات حسب مقتضى الحال ، لترصد مراحل من حياة هذا الشاعر الرائد ، ويسعدنا في مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري التي تعقد دورتها الثانية عشرة باسم الخليل (دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار) في مدينة سراييفو / أكتوبر ٢٠١٠ ، أن نضع هذه المجموعات بين أيديكم . آملين أن تكون ممتعة ومفيدة .

والحمد لله من قبلُ ومن بعد .

عبدالعزيز سعود البابطين

الكويت في ٩ من شعبان ١٤٣١هـ
الموافق ٢١ من يوليو ٢٠١٠م

✱✱✱✱

مقدمة

خليل مطران... شاعر القطرين الذي تربيّنا - وكذلك أساتذتنا - ونحن ننشد قصيدته الأشهر «المساء» وسواها من بدائعه؛ هذا الشاعر الفذ كان رجلاً خجولاً حييًّا منصرفًا عن الأضواء، مترفعًا عن ملاحقة الصحفيين النافذين - وهو الصحفي الألمعي - وكان أيضًا رجلاً شجاعًا، اختلف - في شبابه - مع سياسة السلطان عبدالحميد، ونقدها بقصائد أولى، فتم استجوابه، ولم يرعوِ حتى خاف أهله عليه، فأرسلوه إلى باريس.

وكان الرجل خالصًا بكليّته للشعر، منخطفًا بندائه الذي لا يملك له ردًّا، فعزف عن الزواج وهمومه، فلم يترك أبناءً إلا مريديه وتلاميذه من الشعراء الشباب الكثيرين الذين تواتروا على قراءته والتعلم منه.

كان ذلك كله من حسن طالع الشعر العربي الذي كان مطران من أهم مجدديه، لكنه كان من سوء حظي أنا!! فهذا الرجل المنذور للشعر لم يكد يخلف لنا إلا قليلاً من صوره ووثائقه، وهذا القليل أيضًا لم يلقَ من الأبناء والحفدة من يقوم على صونه لنا، إنما خلّف الرجل لنا محبته وقصائده الجميلة؛ لذا كان تكليفي بجمع صوره ووثائقه شرفًا كبيرًا ومضنيًا في آن معًا، اقتضى دراسة متأنية لسيرته وأهم محطات عمره، ومسحًا دقيقًا للصحف والدوريات في حياته وبعد رحيله. ومع ذلك ظلت بعض مراحل حياته غائمة، فلم أعثر على أي صور أو وثائق تتعلق بطفولته في بعلبك، أو بشبابه في باريس، أو بالمنازل التي عاش فيها طوال حياته، لكنني وُفّقتُ

أخيرًا إلى جمع المتاح من صوره ووثائقه النادرة، وآثرتُ أن أرتب هذه المادة باعتبار دلالتها على روح مطران وحياته، وباعتبار قربها إلى مكامن نفسه.

وأنا - بعد الفراغ من هذا العمل الشائق - شاكرٌ لمؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري أنْ منحتني فرصة الاقتراب من مطران، ومعايشته في حلِّه وترحالِه، لاهثًا معه وهو هارب من الشام خائفًا يترقب، متغرِّبًا معه في باريس، مقتفيًا خُطاه في عالم الصحافة، منتشيًا لتوالي الاحتفالات بتكريمه، ثم مواسيًا لألمه النبيل وقهره من ضيق الحياة وتسلط المرض.

وأنا أيضًا ممتنٌّ لأساتذتي وأصدقائي الذين لم يدّخروا جهدًا لمساندتي بالنصح والإرشاد، أو بإمدادي ببعض صور مطران أو رسائله النادرة المطوية بعيدًا عن أرشيفات الصحف والمجلات؛ وأخص منهم بالشكر الدكتور محمد مصطفى أبوشوارب والأستاذ عبدالعزيز جمعة والدكتور محمد زكريا عناني والأستاذ عماد غزالي والأستاذ عزت سعدالدين والأستاذ محمد رضوان والأستاذة ريم معروف والأستاذ حمزة عبود، وأصدقائي من الزملاء بمكتبة الإسكندرية - التي أفخر بانتمائي لها دائمًا - خاصة الدكتور خالد عزب وزملائي بإدارة الإعلام بالمكتبة.

وختامًا... أرجو أن يرضى عن عملي هذا محبو مطران ومريدوه ممن أغواهم شعره الصافي الجميل، فسيجدون في هذا العمل مسًّا لطيفًا من روحه النبيل، وشهادةً شفيفةً على مكامن قلبه وما عاناه من لحظات الفرح والألم والمرض؛ إنسانًا وشاعرًا.

الشاعر عمر حاذق

****

خليل مطـــران: صور على درب الحياة

Khalil Mutran A Portrayal of His Life

شاعر القطرين في ريعان الشباب

Poet of the Two Countries; in the prime of his youth.

في أواخر شبابه

Towards the end of his youth

الأستاذ خليل مطران

— ١٠ —

بخط يده تخليداً لمأثرته ، وضنا بهذا الأثر الأدبي النفيس.
وأبى فضل الشاعر الكبير والكاتب القدير الأستاذ « عبد الله عفيفي » المحرر العربي لديوان « جلالة الملك » إلا أن يكتب بقلمه المبين مقدمة الديوان .
وكرم علينا الشاعر المبدع الأستاذ « محمود عماد » فنظر في شعر هذا الديوان نظر الباحث الأمين ، المتصل بنفسية صاحبه فكان لعمق فكرته وطول صحبته ، ما زاده توفيقا في البحث ووصولا إلى الحقيقة .

***

وإذا كان على أهل هذا العصر واجب يسعدون بأدائه فهو الشكر لخالق هذه النهضة الأدبية الكريمة ، وباعث الروح الفكرية القويمة ، ومحيي مادرس من مآثر اللغة العربية ، ومجدد مفاخرها ، ورافع أعلامها جلالة الملك المعظم « فؤاد الاول » حفظه الله ، وحرس ولي عهده صاحب السمو الملكي « الأمير فاروق أمير الصعيد » .

أول مارس سنة ١٩٣٤ محمد مصطفى الماحي

في صدر ديوان محمد مصطفى الماحي الذي قرظه بقصيدة بخطه

Taken from Mohammad Mustafa Al-Mahhi's Diwan which mutran was praised by a handwritten poem

في شبابه أيضًا

During his youth

في صدارة مجموعة من أدباء لبنان
في إحدى زيارات أمير الشعراء
أحمد شوقي للبنان

At the forefront of a group of Lebanese literates, on one of the visits of the Prince of Poets, Ahmad Shawqi, to Lebanon.

مشاركًا أمير الشعراء فرحة التتويج بالإمارة في نزهة على النيل ضمن مهرجان شوقي، وعن يمينه أمير الشعراء فحافظ إبراهيم فشبلي الملاط، وعن يساره محمد عبدالمطلب

With the Prince of Poets in the Emirate Coronation Ceremony, on a picnic to the Nile, during the Shawqi Festival. From his right; the Prince of Poets, Hafiz Ibrahim, Shubly Al-Malatt and to his left; Mohammad Abdulmutaleb.

مع مجموعة من كبار المفكرين والأدباء السوريين المحتفين به في إحدى زياراته لسورية

With a group of senior Syrian intellectuals and literates honoring him on one of his visits to Syria

مع صديقه عازف الكمان سامي الشوّا (واقفًا) الذي عزف له مقطوعات موسيقية في حفلات تكريمه بالقاهرة وصفيّه (جالسًا) حافظ إبراهيم

With his friend the violinist, Sami Al-Shawa (standing), who performed songs for him at honorary ceremonies in Cairo, with Hafiz Ibrahim (seated)

جلسة شاي ودية مع مجموعة من الأصدقاء الأدباء: من ناحية اليمين محمد حسين، فكري أباظة، ومن اليسار الدكتور محجوب ثابت

pleasant tea party with a group of literary friends. From his right; Mohammad Hussein and Fikri Abaza and from his left; Dr. Mahjoub Thabet

أعضاء مجلس جمعية أبولو برئاسة خليل مطران بعد انتخابه رئيسًا لها يوم ٢٢ أكتوبر ١٩٣٢ بعد رحيل أحمد شوقي

The members of the Apollo Society, chaired by Khalil Mutran, following his election on 22nd October 1932, after the death of Ahmad Shawqi

خليل مطران بين الدكتور العناني أحد وكيلي جمعية أبولو والدكتور أحمد زكي أبو شادي سكرتير الجمعية وذلك بعد انتهاء اجتماع انتخابه رئيسًا للجمعية

Khalil Mutran between Dr. Al-Anani; one of the deputies of the Apollo Society, and Dr. Ahmad Zaki Abu Shadi; Secretary of the Society, following the end of the meeting that elected him as Chairman of the Society

متوسطًا لجنة تحكيم مسابقة القصة العصرية

Khalil Mutran between the Judging Committee of the Contemporary Story Competition

فـي احتفـال شعبي أقامـه نـادي مصر الرياضي في باب الشعرية

At a public festival hosted by the Egyptian Sports Club in Bab Al-Shaaria

فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية بشارة الخوري فمطران فالأخطل الصغير وإلى يسار الرئيس دولة الأستاذ سامي الصلح رئيس الوزارة ويبدو في الصورة معالي السيد يوسف سالم وتوفيق بك دوش.

His Excellency the President of Republic of Lebanon Bishara Al-Khouri, Mutran, Al-Akhtal Al-Saghir, and to his left; Prime Minsiter Sami Al-Solh. Also appearing; His Excellency Yousef Salim and Tawfiq Bec Dosh

الصورة الأشهر لمطران وهي التي وضعت في مفتتح معظم طبعات ديوانه

The most famous picture for Mutran that was published in the opening pages of most edditions of his diwan

مطران يتصدر المدعوين من الوفود العربية إلى حفلة الشاي التي أقامها وزير المعارف ترحيبًا بالشاعر والمسرحي الإنجليزي درنكووتر الذي دعته وزارة المعارف للمحاضرة في الجامعة المصرية ولقاء المبدعين المصريين سنة ١٩٣٣

Mutran leading the Arab delegation invited to the tea party, hosted by the Minister of Education, honoring the English poet and author Drankwater, who also gave a lecture at the Egyptian University and met with creative Egyptians in 1933

مطران يداعب قصيدته

Mutran composing a poem

In his office

في مكتبه

في شيخوخته... متأنقًا
ومنهمكًا في العمل

In his old age…Suited and busy at work

جلسة قراءة منزلية لكنها لا
تخلو من أناقة

While reading in his home, but not devoid of elegance

صور قديمة لمطران

Old photos of Mutran

يتصفح سجلات النقابة الزراعية التي كان سكرتيرها حتى رحيله

Reading the records of the Agricultural Syndicate, of which he was its Secretary until his death

مطران يتنزه

Mutran on a journey

مطران مع سامي الخوري على مأدبة عشاء

Mutran with Sami Al-Khouri at a dinner banquet

مطـــران
بين أيدي الفنانين

Mutran

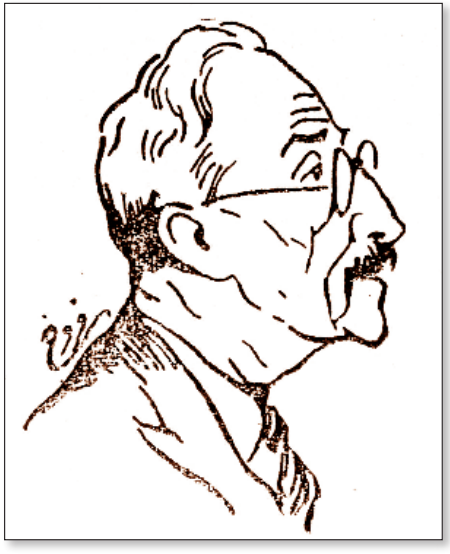
In the Hands of Artists

كاريكاتير نادر لمطران يشير إشارة طريفة إلى إصابة أنفه بشيء من التشوه إثر سقوطه من على فرسه في صباه

A unique caricature of Mutran, pleasantly stressing his nose deformity after an injury he suffered when he fell of his horse during his youth

مطران بريشة الفنان صاروخان

A picture of Mutran by the artist Saroukhan



بورتريه لمطران بريشة الفنان اللبناني الكبير مصطفى فروخ

A profile picture of Mutran drawn by the great Lebanese artist Mustafa Faroukh

كاريكاتير طريف لمطران ضمن استطلاع صحفي عن المهنة التي يختارها لو عاد به الشباب يومًا، وقد اختار مطران مهنة التجارة لما تحققه من استقلال مالي مهم لأي شاعر

A pleasant caricature of Mutran in a journalistic poll illustrating his career choice, if he was to return to his youth. He wanted to be a merchant trader so he could achieve financial independence, important to any poet

لوحة بالفحم بريشة الفنان صوصة

A charcoal portrait of Mutran by the artist Sousa

رسم بالفحم لصورة تذكارية لأحمد شوقي متوسطًا صديقيه: حافظ إبراهيم وخليل مطران

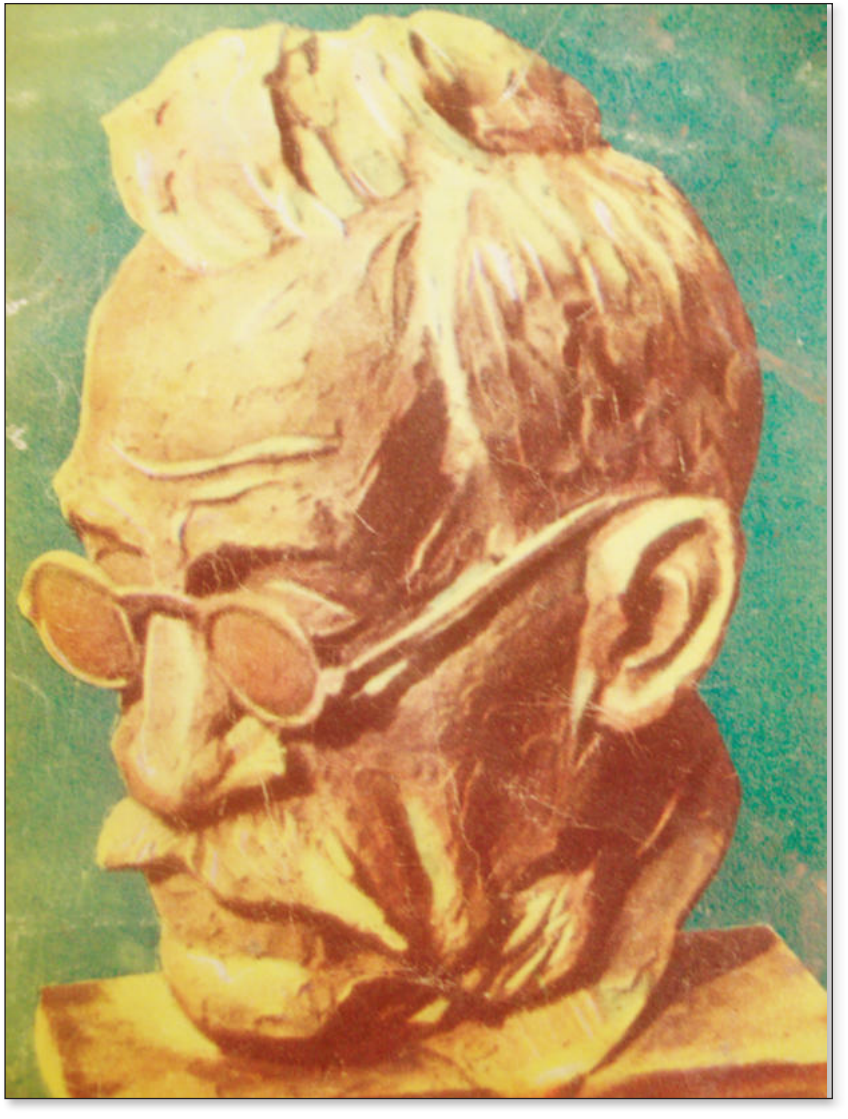
A charcoal drawing of a memorial picture of Ahmad Shawqi between his two friends Hafiz Ibrahim and Khalil Mutran

رسم بورتريه كغلاف لمجلة الهلال من عمل الفنان جمال قطب

A portrait of Mutran on the front cover of Al-Hilal Magazine by the artist Jamal Qutub

تمثال نصفي لمطران للفنان إدوار غرزوزي

A bust sculpture of Mutran by the artist Edward Gharzouzi

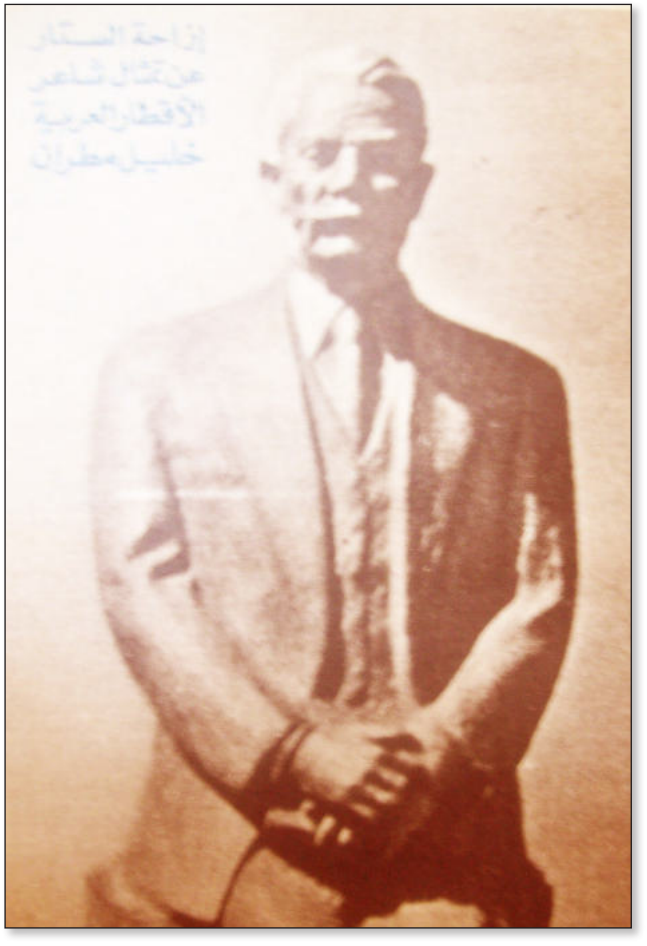


تمثال بديع لرأس مطران نُشرت صورته غلافًا لمجلة الهلال
عدد أكتوبر ١٩٥٩، والتمثال للفنان محمد فتحي

A picture of creative head sculpture of Mutran that was published on the front cover of Al-Hilal Magazine in the October 1959 issue. The sculpture was made by the artist Mohammad Fathi

تقي الدين الصلح يلقي كلمة في الاحتفال بإقامة التمثال في مدخل بعلبك الجنوبي تكريمًا لشاعر القطرين

Taqi Al-Deen Al-Solh delivering a speech during a ceremony for the erecting of the statue at the southern entrance of Baalbak, in honor of the Poet of the Two Countries



تمثال خليل مطران في بعلبك مسقط رأسه للفنان عبدالحميد حمدي، وقد أقيم احتفال كبير بإقامة التمثال في سبتمبر ١٩٧٣

A bust statue of Mutran located in his birthplace Baalbak by the artist Abdulhamid Hamdi. A grand ceremony was held for the erection of the statue in September 1973

الشاعر صالح جودت ممثلاً عن مصر يقرأ قصيدة أثناء الاحتفال

The poet Saleh Jawdet, representative of Egypt, reading a poem during the ceremony

أماكن في حياة مطران

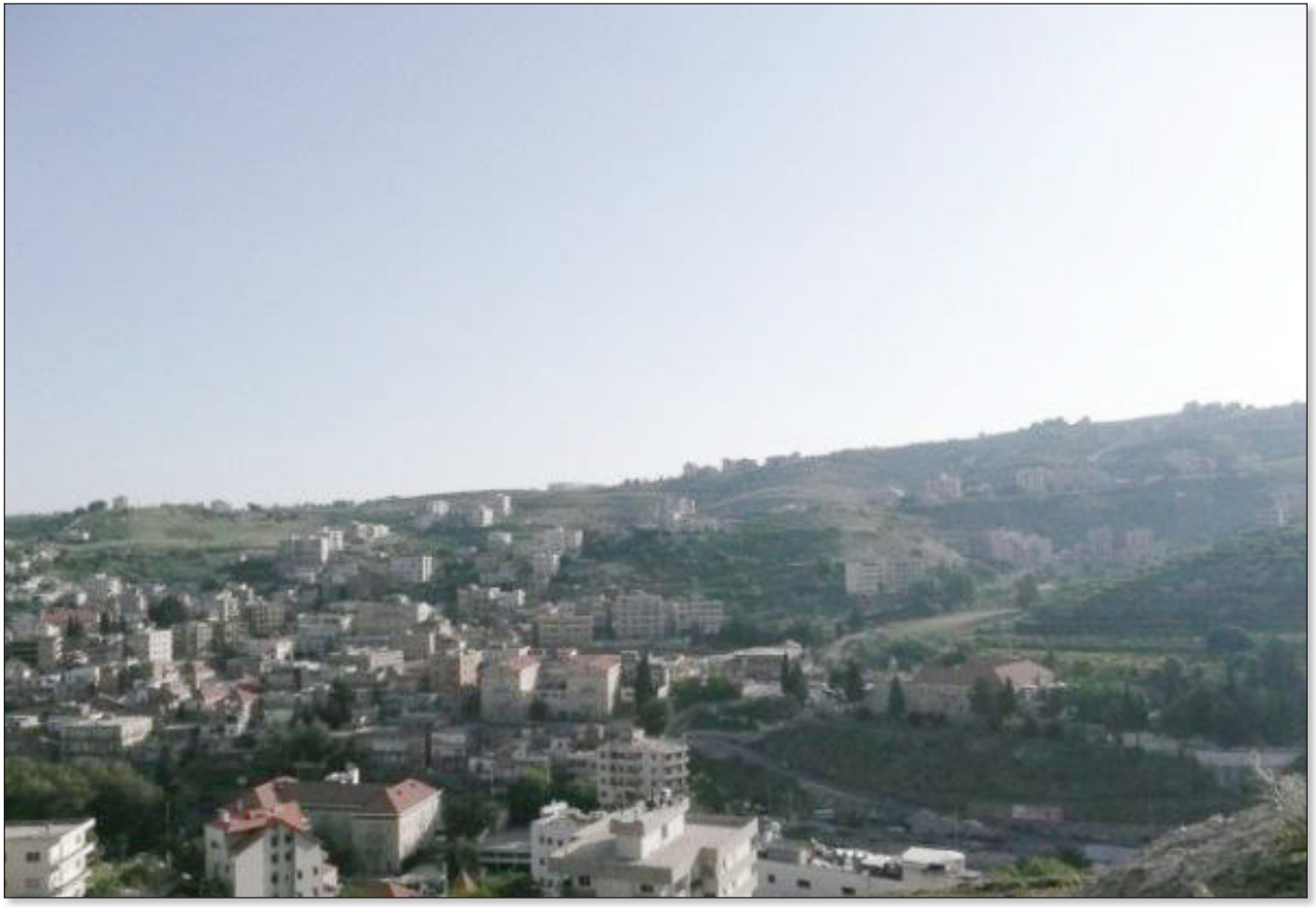
Places in Khalil Mutran's Life

بعلبك – مسقط رأس مطران – ذات الأصل الحضاري العريق

Baalbak, Mutran's birthplace, one of the ethnic cultural heritages of civilization

الكلية الشرقية بزحلة التي اجتاز فيها المرحلة الابتدائية

The Eastern College in Zahla, where he graduated from primary school



مدينة زحلة التي قضى بها شطرًا من طفولته، ثم حن إليها في هرمه

The city of Zahla, where he spent some of his childhood; and then later reminisced about it as he became older

الفرع الرئيسي للمدرسة البطريركية للروم الكاثوليك، وقد أتم مطران دراسته الثانوية فيها بفرعها في بيروت

The main branch of the Roman Catholic Patriarchal School in Beirut, where Mutran completed his secondary education

صورة قديمة لمطران في حفل أقامته المدرسة البطريركية، حين أصبح مطران مدرسًا فيها، ويبدو في الوسط

An old picture of Mutran taken at a ceremony hosted by the Patriarchal School, where he later became a teacher there. He appears in the middle

خريجو المدرسة البطريركية ينفذون وصية مطران وينشدون نشيده الذي كتبه لتلامذة المدرسة قائلاً في قصيدته «نشيد تلامذة المدرسة البطريركية للروم الكاثوليك ببيروت»:

«فاحفظوه ورتّلوه نشيدا

وأعيدوا آياته ترديدا ...»

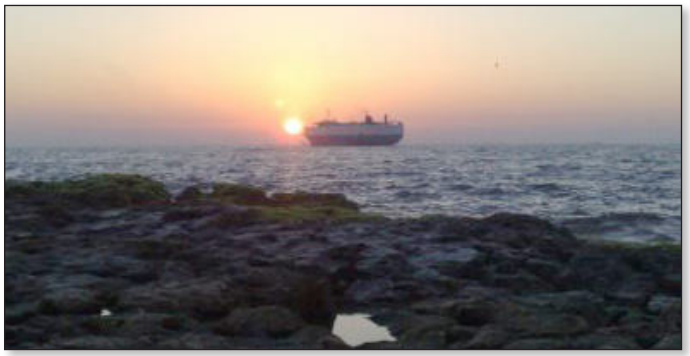
وفي عام ٢٠٠٧ احتفل خريجو المدرسة بمئويتها في مدينة مونتريال وأنشدوا معًا نشيد مطران!.

Graduates from the Patriarchal School performing Mutran's will and singing anthems that he wrote for the students of the school. He wrote in his poem, entitled «The Student's Anthem of the Roman Catholic Patriarchal School in Beirut»; "Memorize, recite it and repeat its verses again and again..."

Moreover, in 2007, the graduates, celebrating the school's centennial anniversary in Montreal, together sang Mutran's anthem

سور الصين العظيم... ألهم مطران إحدى قصائده الشهيرة: «السور الكبير في الصين»

The Great Wall of China…It was the inspiration of one of his famous poems; «The Great Wall in China.»

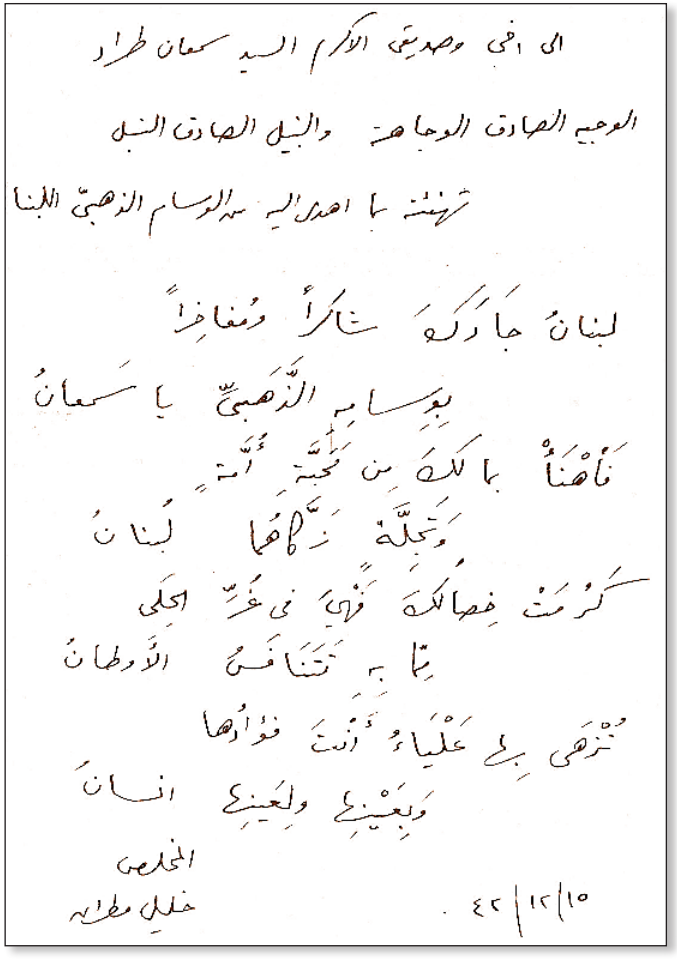


شاطئ المكس بالإسكندرية... هنا جلس مطران ذات مساء مثقل بتباريح الهوى، وفي غروب كهذا الغروب جلس وحيدًا مجروحًا فأبدع قصيدته الأشهر: المساء!

El-Maks Beach in Alexandria…Mutran was sitting there overcome with concerning passion. Looking at the sunset, he sat alone, wounded, and created his most famous poem; «Al-Masaa»

من خط مطران

Mutran's Handwritings



الى اخي وصديقي الاكرم السيد سمعان طراد

الوجيه الصادق الوجاهة والنبيل الصادق النبل

ترهنئه بما اهدي اليه من الوسام الذهبي اللبنا

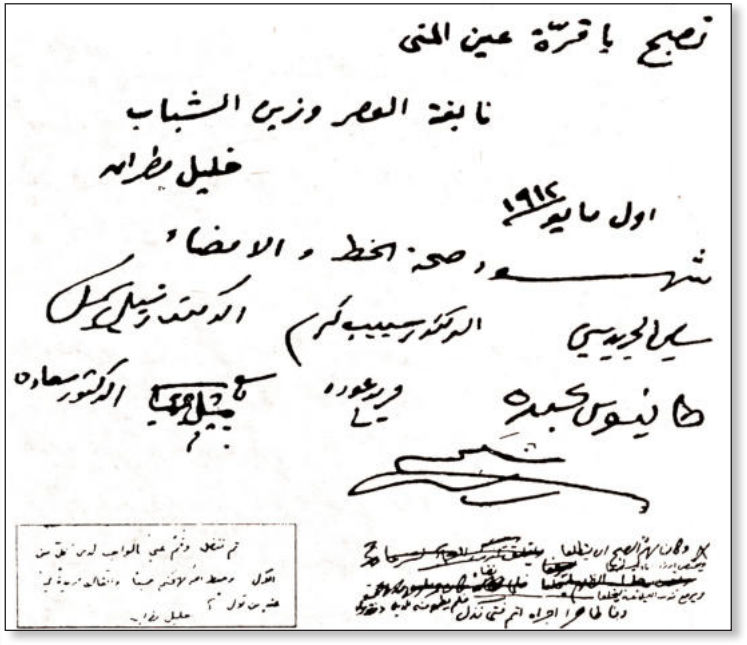
لبنانُ جازاكَ شاكراً ومُفاخِراً
بِوِسامِهِ الذَّهبيِّ يا سَمعانُ
فَاهْنَأْ بِما نِلْتَ مِن مَحبَّةِ أُمَّةٍ
وَتَجلَّةٍ نَمَّاهُما لُبنانُ
كَرُمَتْ خِصالُكَ فَهْيَ فِي غُرِّ العُلَى
بِنْتُ الكَرامِ تَنافَسَ الأَوطانُ
تُزْهَى بِكَ العَلْياءُ أَنَّكَ فَوْقَها
وَبِعَيْنِكَ وَلِعَينِكَ انسانُ

المخلص
خليل مطرابه

١٥/١٢/٤٢

أبيات تهنئة لصديقه سمعان طراد بحصوله على الوسام الذهبي اللبناني

A congratulatory verse from a poem to his friend Samaan Tarrad, honoring him when he was awarded the Lebanese Golden Order



نصبح يا قرة عين المنى

نابغة العصر وزين الشباب

خليل مطرابه

اول مايه ١٩١٤

شهد وصحة الخط والامضاء

الدكتور نسيب كرم

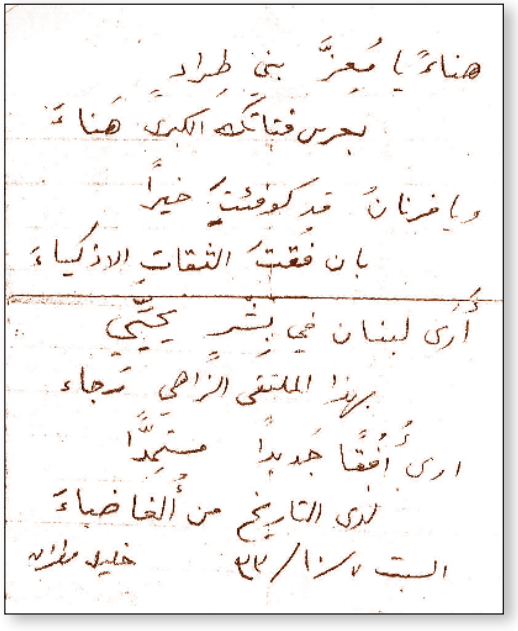
الدكتور سعاده

الدكتور حبيب كرم

الدكتور سعاده

ثلاثة نماذج لخط مطران: الأول، إلى الأعلى، عن كتاب «السوريون في مصر». والثاني، إلى أسفل اليمين، عن «مجلة سركيس»، ويُقرأ: «وكان يهمّ الصبحُ أن يتطلّعا»، «ويفتض أزرار السماء ليسطعا»، «ويرفع ثوب الليل عنه ليخلعا»، «فلم يطو منه الذيل إلا وقد وعى»، «دمًا طاهرًا أجراه إثم فتى نذل». والثالث، إلى أسفل اليسار، من رسالة خاصة إلى أحد أصدقائه، عن المثالث والمثاني.

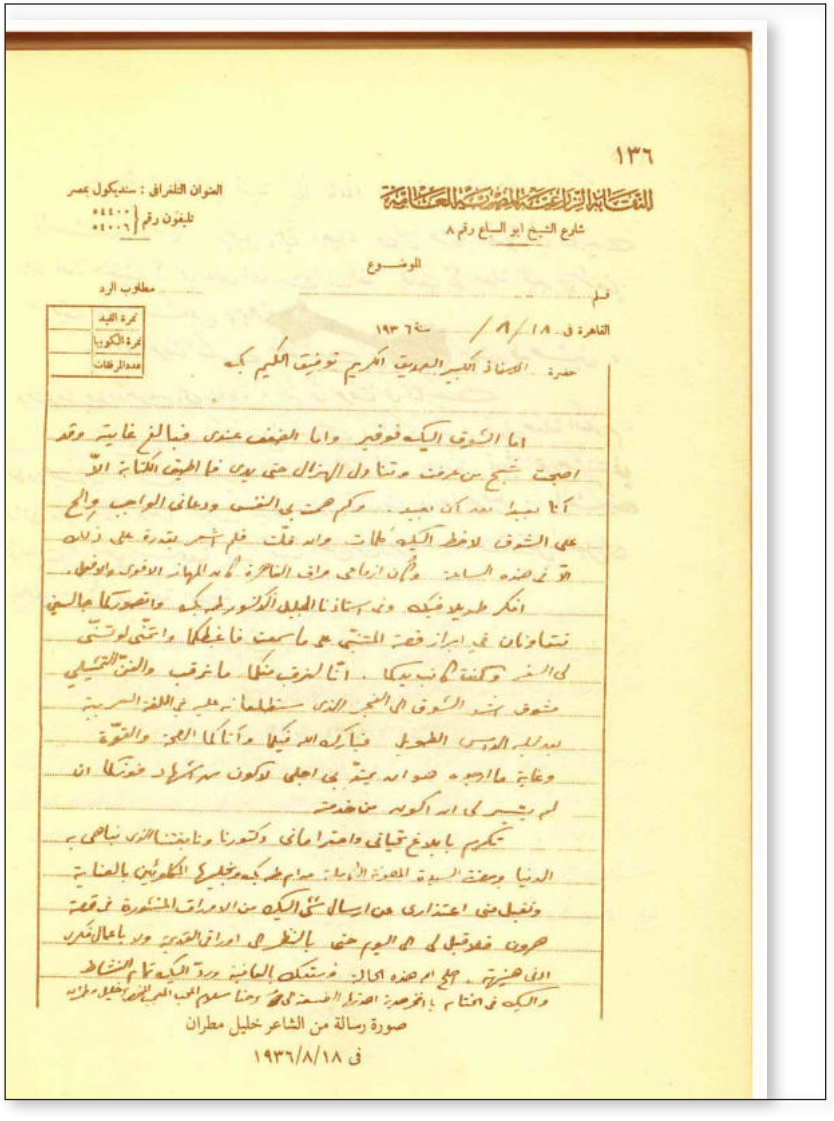
Three samples of Mutran's writings: the first from the top; about the book «Syrians in Egypt», the second; from the «Sarkis Journal» that read: «It is twilight, and the day's light begins to appears, and the night starts to fade away…» Thirdly, from the bottom left corner; a private letter directed to one of his friends concerning the "Al Mathaleth walmathani"



هنأ يا معز بني طراد
بعرس فتاتكم الكبرى هنا
وبا فرنان قد كوفئت خيراً
بان فقت الثقات الاذكيا
أرى لبنان في بشر يحيّي
بهذا الملتقى الزاهي رجاء
أرى أفقاً جديداً مستمدّاً
لذي التاريخ من أنغاضياء
البت ١٠/١٢/٢٢ خليل مطران

أبيات تهنئة لصديقه سمعان طراد أيضًا بزواج كريمته أولجا

Congratulatory verses to his friend Samaan Tarrad, on the occasion of his daughter Olga's marriage



١٣٦

النقابة العامة للمحررين والمصورين الصحفيين
شارع الشيخ ابو السباع رقم ٨

العنوان التلغرافي : سنديكول بمصر
تليفون رقم ٤٤١٠٠ / ٤١٠٠٦

الموضوع

مطلوب الرد

نمرة القيد	
نمرة الكودبا	
عدد الرقات	

القاهرة في ١٨/ ٨ / سنة ١٩٣٦

حضرة الاستاذ الكبير الصديق الكريم توفيق الحكيم بك

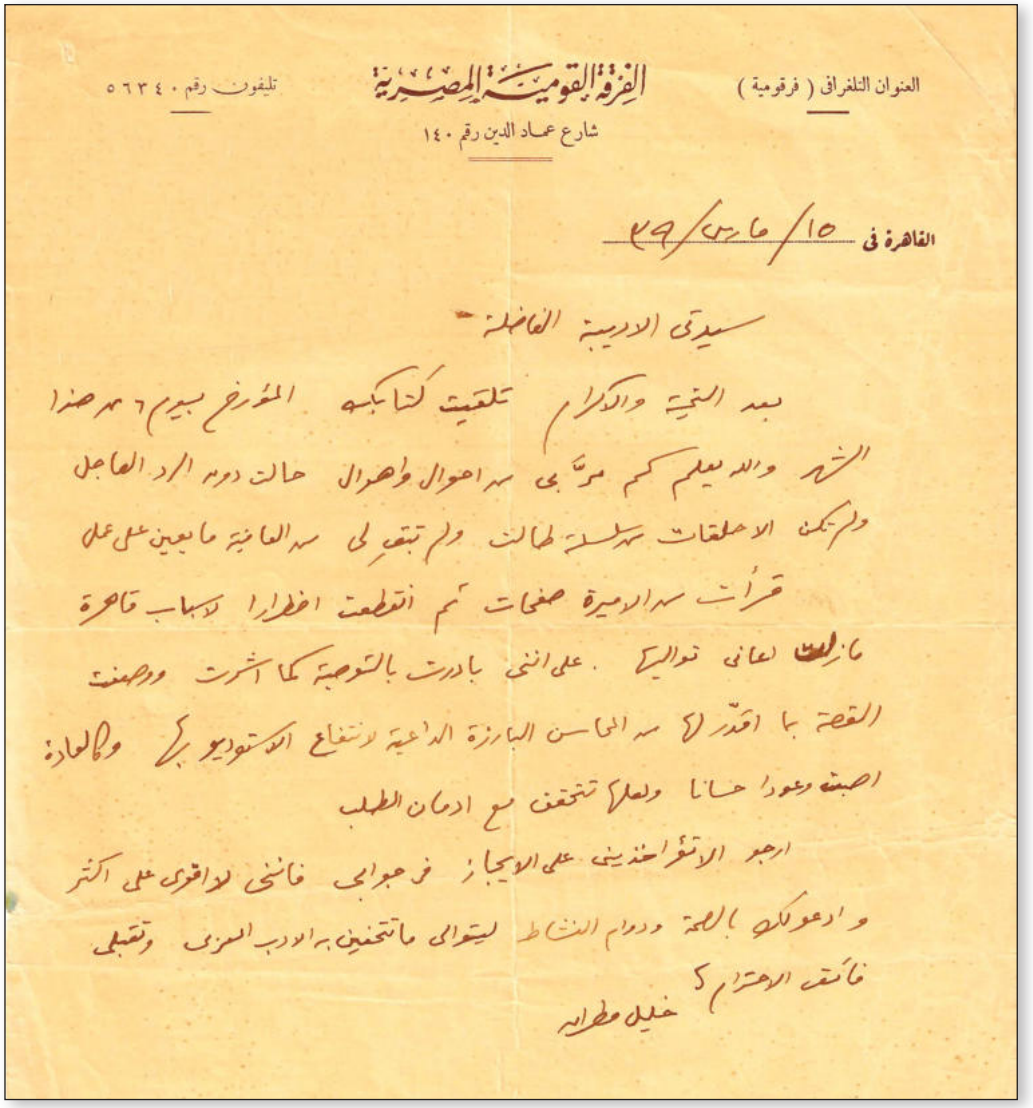
اما الشوق اليكم فوفير واما الضعف عندي فبالغ غاية وقد اصبحت شبح من عرفت وتناول الرغال حتى يوما ما الطيف الكتابة الا آتا بعيد بعد ان بعيد . وكم حمت بي النفس ودعاني الواجب والح على الشوق لاخط اليكم كلمات واعد عدت فلم اجد بقدرة على ذلك الا في هذه الساعة وكان ازماعي مراقي الناجرة لعلي الهواء الاطلق والاوفق انكر طريد فيكم وفي بيتنا ذانا الجبل الكبير لكم وانصوركما جالسين تتناولان في ابراز قصة المتنبي هي ما سمعت فاغلكما واعتى لوتستي على الخبر وكتبه لكم بيدكما . اتا لنرقب منكما ما نرقب والنص التمثيلي مشوق بهذه الكوفي الى النجز الذي ستطلعانه عليه في اللغة السريعة بعد الدرس الطويل فبارك الله فيكما وآتاكما العون والقوة وغاية ما اتمناه هو انه يتيح لي اجلي لاكون سعيد الحظ فعندئذ ان لم يشر لي ابد الكون من هذه

تكرم بابلاغ تحياتي واعتزازاتي وكبرنا وتابيتنا الذي يباهي به الدنيا وصفة السيدة المحترمة الأولى . سلام لكم ولجليلكم الكريمين بالعناية وتقبل عني اعتذاري عن ارسالي اليكم من الاوراق المذكورة في قصة هرون فقد قبل لي ان اليوم حتى بالنظر الى اوراق التذكير ولو باعمال التذكير اولى جزيرة . اجل ايها الصديق فستشكل الباقية ورد اليكم تماما بالتفاصيل واليكم في الختام باخر صورة الصديق الحميم ومعنا سلام الحب العربي الجزيل خليل مطران

صورة رسالة من الشاعر خليل مطران
في ١٩٣٦/٨/١٨

رسالة خطية منه إلى توفيق الحكيم

A handwritten letter to his friend Tawfiq Al-Hakim



العنوان التلغرافى (فرقومية)

الفرقة القومية المصرية

شارع عماد الدين رقم ١٤٠

تليفون رقم ٥٦٣٤٠

القاهرة فى ١٥/ مارس/ ٢٩

سيدتى الأديبة الفاضلة -

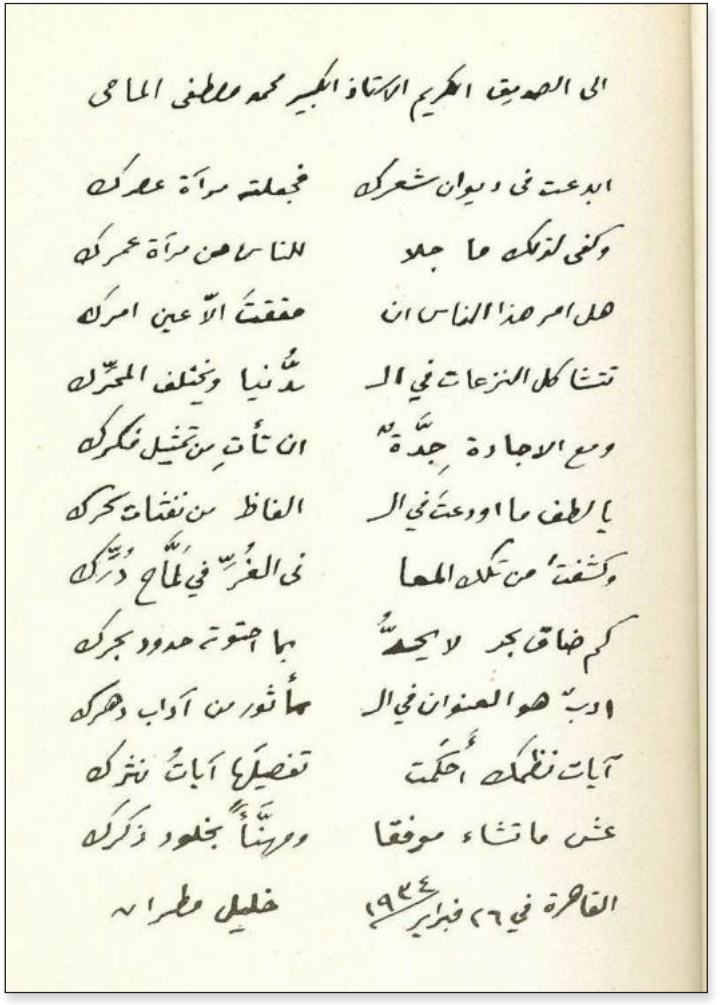
بعد التحية والاكرام تلقيت كتابكم المؤرخ بيوم ٦ من هذا الشهر والله يعلم كم سرّنى سماع احوال واخبار حالتكم الصحية والرجو الرد العاجل ولم يكن الاخلاقات سهلة لهذا ولم تبقى لى سوى العافية ما يعين على عمل قرأت سيرة الاميرة صفحات ثم انقطعت اضطرارا لاسباب قاهرة مازالت لعانى تواليكم . على انى بادرت بالتوصية كما اشرت ووصفت القصة بما اقدّر له من المحاسن البارزة الداعية لانتفاع الاستوديو بها وكالعادة اصبته وعورا حسانا ولعلها تتحقق مع ادمان الطلب

ارجو الاتؤاخذينى على الايجاز فوجوابى فاننى لواقوى على اكثر من هذا لاطلت واسهبت وادعو لكم بالصحة ودوام النشاط لتتوالى ماتتحفين به الادب العربى وتقبلى فائق الاحترام

خليل مطران

رسالة منه إلى السيدة جميلة العلايلي

A letter from him to Ms. Jameela Al-Alayli



الى الصديق الكريم الاستاذ الكبير محمد مصطفى الماحى

ابدعت فى ديوان شعرك ... فجعلته مرآة عصرك
وكفى لذلك ما جلا ... للناس من مرآة عمرك
هل امر هذا الناس ان ... تتشاكل النزعات فى الـ
ـدُّنيا وتختلف المحرّك
ومع الاجادة جِدَّة ... ان تأتِ من تمثيل فكرك
يا لطف ما اودعت فى الـ ... ألفاظ من نفثات سحرك
وكشفتَ من تلك المعا ... نى الغُرِّ فى لمّاح دُرّك
كم ضاق بحر لا يحدّ ... بما احتوته حدود بحرك
ادبٌ هو العنوان فى الـ ... ـآثور من آداب دهرك
آيات نظمك أحكمت ... تفصيلَها آياتُ نثرك
عش ما تشاء موفقا ... ورهنتَ بخلود ذكرك

القاهرة فى ٢٦ فبراير ١٩٢٤ ... خليل مطران

قصيدة بخط مطران تقريظًا لديوان صديقه محمد مصطفى الماحي

A handwritten poem by Mutran dedicated to his friend Mohammad Mustafa Al-Mahi's diwan

قصيدة بخطه مهداة لصديقه ميشيل بك لطف الله تقديراً لجميله بالإنفاق على تعليم فتاة بائسة

A handwritten poem by Mutran to his friend Michelle Bec Lutfallah in appreciation for his generous, financial contributions towards educated unfortunate girl

قصيدة بخط مطران كتبها لصديقه نجيب بسترس، وصدَّرها بإهداء لابنه يوسف نجيب بسترس، وقد أنشدها مطران بين جماعة من الأصدقاء، أثناء عشاء ساهر بمنزل صديقه نجيب، فاحتفى الأصدقاء بالقصيدة وذيلوها بإمضاءاتهم

A handwritten poem by Mutran dedicated to his friend Najeeb Boustros and he recited it and bestowed it to his son Yousef Najeeb Bsoustros. Mutran chanted it among a group of friends during a dinner party at his friend Najeeb's house. They celebrated the poem and singed it

شخصيات
في حياة مطران

Personalities in Mutran's Life

إبراهيم اليازجي أستاذه في الأدب والبيان رثاه بقصيدة، وكتب قصيدة في وداع رفاته حين نُقل من مصر إلى لبنان ثم شارك بقصيدة أخرى في الاحتفال بإزاحة الستار عن تمثاله ببيروت

Mutran mourned Ibrahim Al-Yaziji, his teacher in literature and speech enunciation, in a poem bidding him farewell. When his remains where moved from Egypt to Lebanon, Mutran also shared another poem during a ceremony of the unveiling of his statue in Beirut

السيدة ملكة مطران
والدة شاعر القطرين

Mrs. Malaka Mutran; the mother of the Poet of the Countries

خليل اليازجي أستاذه في اللغة

Khalil Al-Yaziji; his linguistics teacher

الخديوي عباس حلمي الثاني مدحه وهنأه بسلامته وبزفاف كريمته

Mutran praised Khedive Abbas Helmi II and congratulated him on his return to the country and for his daughter's marriage

السلطان عبدالحميد الثاني عارضه مطران وهاجم سياسته في قصائد مرحلة الشباب

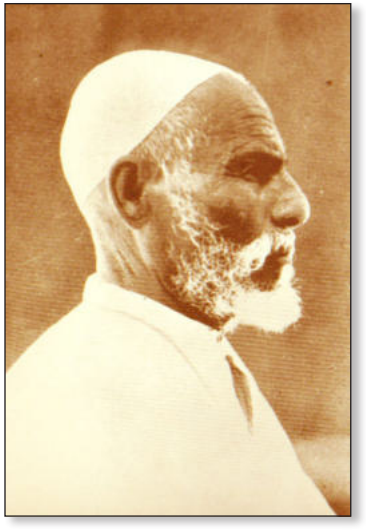
Mutran opposed Sultan Abdulhamid II and attacked him in the poems he wrote in his earlier years

السلطان حسين كامل مدحه ورثى كريمته الأميرة كاملة هانم

He praised Sultan Hussein Kamel and mourned his daughter Princess Kamila Hanim

الملك فؤاد الأول لم يمدحه مطران إلا بنشيد يشبه أناشيد الأطفال رغم طول فترة حكمه: (١٩١٧- ١٩٣٦)

Mutran did not praise King Fouad I at all except one anthem, such as those related to children, despite the length of his entire rule (1917 – 1936)



عمر المختار رثاه رثاءً حارًّا يكشف
عن مشاعر عربية صميمة

Mutran mourned Omar Al-Mukhtar in a poem that expressed his solid Arab sentiment

الشيخ مصطفى عبدالرازق شيخ الأزهر الذي رثاه مطران بحرارة رثائه للبطريرك كيرلس التاسع، فقد كان ميزان العروبة هو الميزان الذي يزن به مواقفه وإبداعه، وهذا ما جعله يكتب – مثلاً – قصيدة بعنوان «الدين لله والوطن للجميع»، وفي سياق موازٍ يشارك بقصيدة في حفلة لإعانة الطلبة الغرباء في الأزهر الشريف، وبأخرى في حفلة تكريم الشيخ أمين الحسيني رئيس المجلس الإسلامي الأعلى بفلسطين، وبثالثة في تكريم الدكتور محمد حسين هيكل حين أتم كتابه الشهير «حياة محمد»... وغيرها كثير، ربما من أكثرها حرارة رائعته « يا مصر» التي أبدعها لتهدئة الفتنة بين المسلمين والأقباط سنة ١٩١٩

Mutran deeply mourned Sheikh of Al-Azhar Mustafa Abdulrazziq, as well as Patriarch Kairles IX. He was a patriotic man and he wrote a poem entitled "Religion for Allah and a Home For All" and he contributed in many humanitarian ceremonies

مصطفى كامل، إلى اليمين، ومحمد فريد، إلى اليسار، رثى الأول منهما بقصيدة ألقاها على ضريحه في أربعينيته، ثم مدحه بقصيدة أخرى في الاحتفال بإقامة تمثاله، كما رثى الثاني منهما رثاء مطولاً، وفي جزء منه جمعهما معًا بمدحه في جزء من هذه المرثية ذاتها تحت عنوان: «فريد ومصطفى»

To the right; Mustafa Kamel and to the left; Mohammad Farid. Mutran was the first to mourn Mustafa in a poem he delivered at his shrine forty days after his passing. He then praised him in another poem at a ceremony when they erected his statue. Mutran mourned Mohammad in a lengthy poem and he brought the two together in a part of the poem, entitled «Farid and Mustafa»

الرئيس الأمريكي فرانكلين روزفلت ذمه مطران حين تبجح في زيارة لمصر فخطب خطبة مسيئة للمصريين فتصدى له الوطنيون ورد عليه أحمد لطفي بك فجعل مطران رده هذا من مآثره وهو يرثيه

Mutran satirized the American President Franklyn Roosevelt during his visit to Egypt, because the later spoke badly about Egyptians. Mr. Ahmad Lutfi Bec responded to Roosevelt's statement and Mutran reiterated his feelings in a poem when he mourned him

زعيم الأمة سعد زغلول استقبله بقصيدة عند عودته من منفاه بجزيرة سيشل، ورثاه بمطولة شعرية أشاد فيها بنضاله الوطني، ثم كتب قصيدة مؤثرة عن تمثاله يستدعي فيها طيفه ويحن إليه

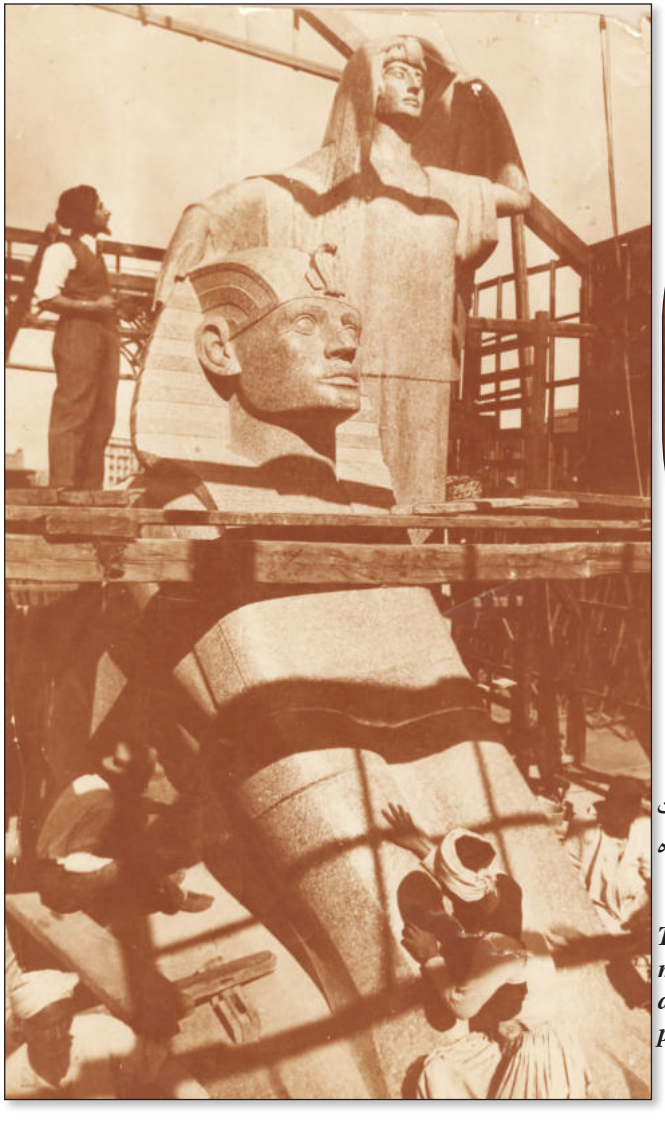
Mutran welcomed the Nation's leader Saad Zaghloul home with a poem, upon his return from exile in the Seychelles. He also mourned him in a lengthy poem in which he praised his patriotic struggle. Later, he wrote a poem inspired by his statue, which he reminisced and yearned for

هدى شعراوي، إلى اليمين، مدحها أكثر من مرة ورثاها، وسيزا نبراوي، إلى اليسار مدحها أيضًا، كما أشاد في قصائد مختلفة بالاتحاد النسائي

On the right; Huda Sharawi, who he praised many times and mourned her. On the left; Siza Nabrawi, who he also praised in several of his poems, as he did to the Women's Union

قاسم أمين شارك في تأبينه بمرثية، وامتدح في شعره إنشاء مدارس للبنات، كما في مقطوعته: «تعليم المرأة وتهذيبها»

Mutran participated in Qassem Amin's eulogy and praised him in his poetry which established schools for girls, such as in his manuscripts; «Women's Education and Refinement»



طه حسين اتصلت بينهما أسباب المودة فهنأه مطران بوسام فرنسي ناله، وقرظ روايته دعاء الكروان بقصيدة، كما دافع عنه أمام كاتب اعتدى عليه لم يذكر اسمه، ووجّه له قصيدة طريفة على لسان اللغة العربية تستجير به وتعتب على أهلها

Taha Hussein and Mutran shared a great relationship and Mutran congratulated him when he was awarded the French Order and recited his novel "Doaa Al-Karawan" (Curlew Prayer). Mutran defended him when another writer attacked him, although he did not mention his name. Mutran dedicated a whimsical poem to him in the name of Arabic language, calling for people to protect the language as the nation has neglected it

الفنان محمود مختار يشرف على نصب تمثاله الشهير نهضة مصر، وقد بلغت حفاوة الشاعر به أن أقام لمختار حفلة خاصة بالإسكندرية تكريمًا له، وأنشده قصيدة في الثناء عليه وعلى تمثاله الذي عبر عن النهضة المصرية

The artist Mahmoud Mukhtar supervises one of his most famous monumental statues of the Egyptian Renaissance. Mutran awarded Mukhtar and held a private ceremony in his honor in Alexandria. He delivered a poem praising Mukhtar and his statue for defining the Egyptian Renaissance

أم كلثوم أعجبه فنها وتعبيرها عن نهضة المرأة المصرية، فهنأها بقصيدة على وسام أنعم عليها به الملك فاروق، وسمّاها بلبل الشرق

Mutran appreciated Um Kalthoum's art and her expression of the Egyptian women renaissance. So, he honored her in a poem about the medal she was awarded by King Farouq. He called her «Bulbul al-Sharq»

يوسف وهبي شارك ضمن فرقة جورج أبيض في تمثيل مسرحية عطيل لشكسبير بترجمة مطران

Yousef Wahbi participated with the «George Abyadh» group in the enactment of the theatrical play Othello by Shakespeare, translated by Mutran

الفنان جورج أبيض في أحد مشاهد فيلم «أنشودة الفؤاد» الذي عالج مطران نصه الروائي وأعدّه سينمائيًّا وكتب أغانيه

The artist George Abyadh in one of the scenes from the film «Anshodat Al-Fouad» (Song of the Heart), that Mutran revised its text, edited it for the cinema and wrote its songs

بشارة تقلا كان صديقًا مخلصًا لمطران وعطف عليه فساعده على العمل بالأهرام، ورثاه مطران، ثم رثى أرملته

Bishara Taqla was a loyal friend of Mutran and he sympathized with him and helped him get a job at Al-Ahram. Mutran mourned him and then later his widow

سلامة حجازي وصفه مطران بأنه أستاذ الصناعة ومنعشها من العثار، ثم رثاه رثاء مفعمًا بالتقدير والمحبة الصادقة

Mutran described Salama Hajazi as a professor of the musical industry, who revived it from its obstacles. He later mourned him with great appreciation and sincere love

إسماعيل أدهم كتب عن مطران بتقدير نادر قبل أن يلتقيا وبعد لقائهما بشهور انتحر فأثر ذلك تأثيرًا أليمًا في قلب مطران ورثاه بكثير من الألم

Ismael Adham wrote about Mutran with great appreciation before they met. Months after they met, he committed suicide and it had such a great impact on Mutran and he mourned him with a great deal of pain

سليم سركيس كان من أصدقاء مطران والقريبين منه في الصحافة وفي الشعر، وكان من أول الداعين إلى تكريم مطران

Saleem Sarkis was one of Mutran's closest friends in his press and poetry circles. He was one of the first who invited people to honor Mutran

جرجي زيدان كان من أصدقاء مطران

Georgie Zaidan was one of Mutran's friends

يوسف أفندي كتب عنه مطران قصيدة غاية في الطرافة هي «حكاية تسمية بعض البرتقال بهذا الاسم في مصر»، والقصيدة عن الرجل وعن الفاكهة المسماة باسمه، لأنه أول من أدخلها إلى مصر لدى عودته من بعثة علمية في أوروبا، تم احتجازه في مالطة بسبب عاصفة شديدة ألجأت سفنًا أخرى، تحمل أشجار اليوسفي، لنفس الميناء، فاشترى بعضها وزرعها في مصر، وأذاق محمد علي باشا ثمرتها، فاستحسنها وسماها باسم ذلك الطالب المجتهد «يوسف افندي»

Mutran wrote a whimsical poem about Yousef Affendi entitled "The Story behind the Naming this kind of Orange in Egypt". The poem discusses man and fruits that hold his name because he was the first person to introduce it to Egypt, while returning from a scientific mission in Europe. During his return, Affendi's ship and the other ships with him encountered a storm that forced them to mooraye in the same harbor in Malta. These ships carried the Al-Yousefi trees (a type of orange tree), which were bought by Affendi and distributed in Egypt. Affendi offered Mohammad Ali Pasha an orange, which he enjoyed so much that he gave him the name 'Yousef Affendi'

طاهر الطناحي كان من أخلص تلامذة مطران ومريديه، ولزمه في أواخر عمره واشتداد المرض عليه، وكتب سيرته من بعده، وهي تعد من أوفى ما كتب عنه

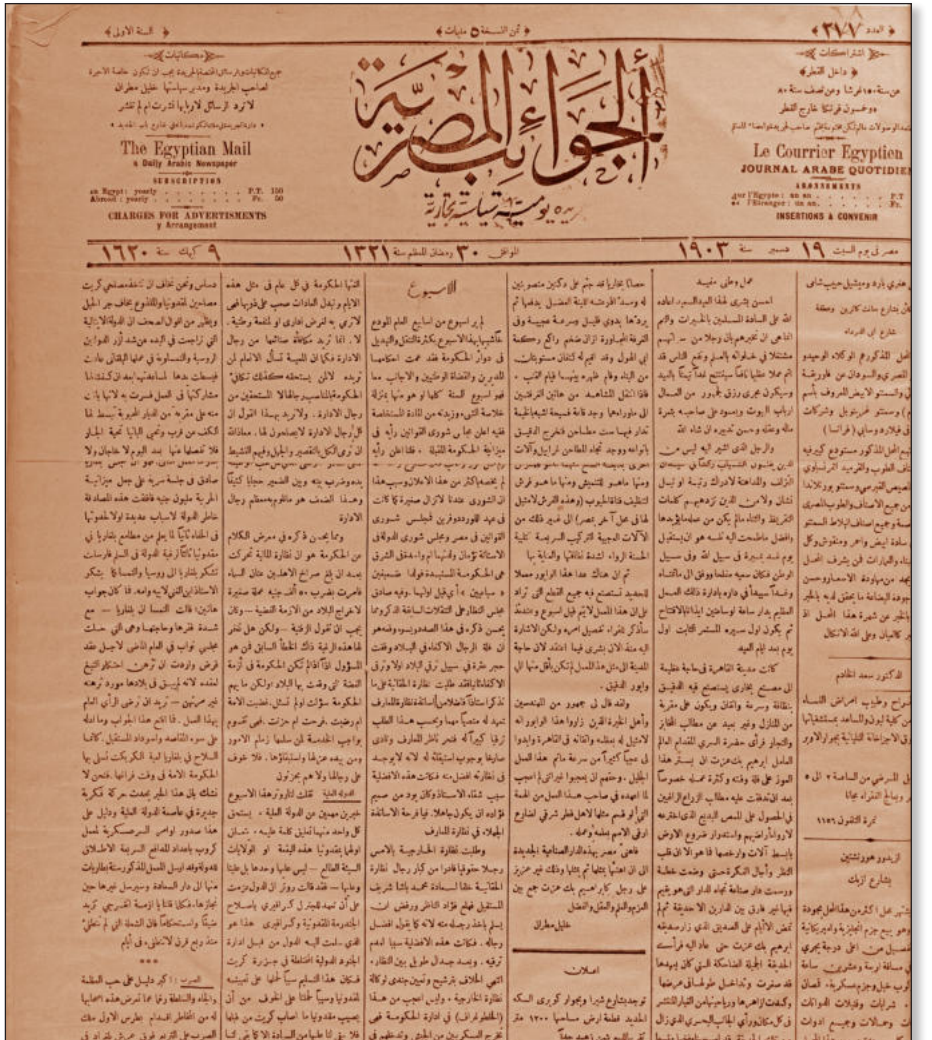
Taher Al-Tanahi was one of Mutran's most devoted students and supporters that loved him. He stayed loyal to him as he got older and his disease intensified, up until his death. He wrote Mutran's biography and it is considered one of the most accurate and profound books about him

مارون عبود ناشر الأعمال الشعرية الكاملة وأحد أصدقائه، وقد حكى أن مطران قرأ عليه – هاتفيًّا – أبياته في جورج بك لطف الله، فكانت أول أبيات من الشعر العربي تُنقل بواسطة الهاتف

Maroun Aboud published Mutran's complete poetic works and was one of his friends. Maroun said that Mutran recited one of his poems about George Bec Lutfallah over the telephone to and it was the first verses of Arabic poetry to ever be conveyed over the telephone

من إصداراته الصحفية

His Publications in the Press



الجوائب المصرية من إصدارات مطران الصحفية

His publication "Al-Jawaib Al-Masriya"

إعلانات بالجوائب المصرية

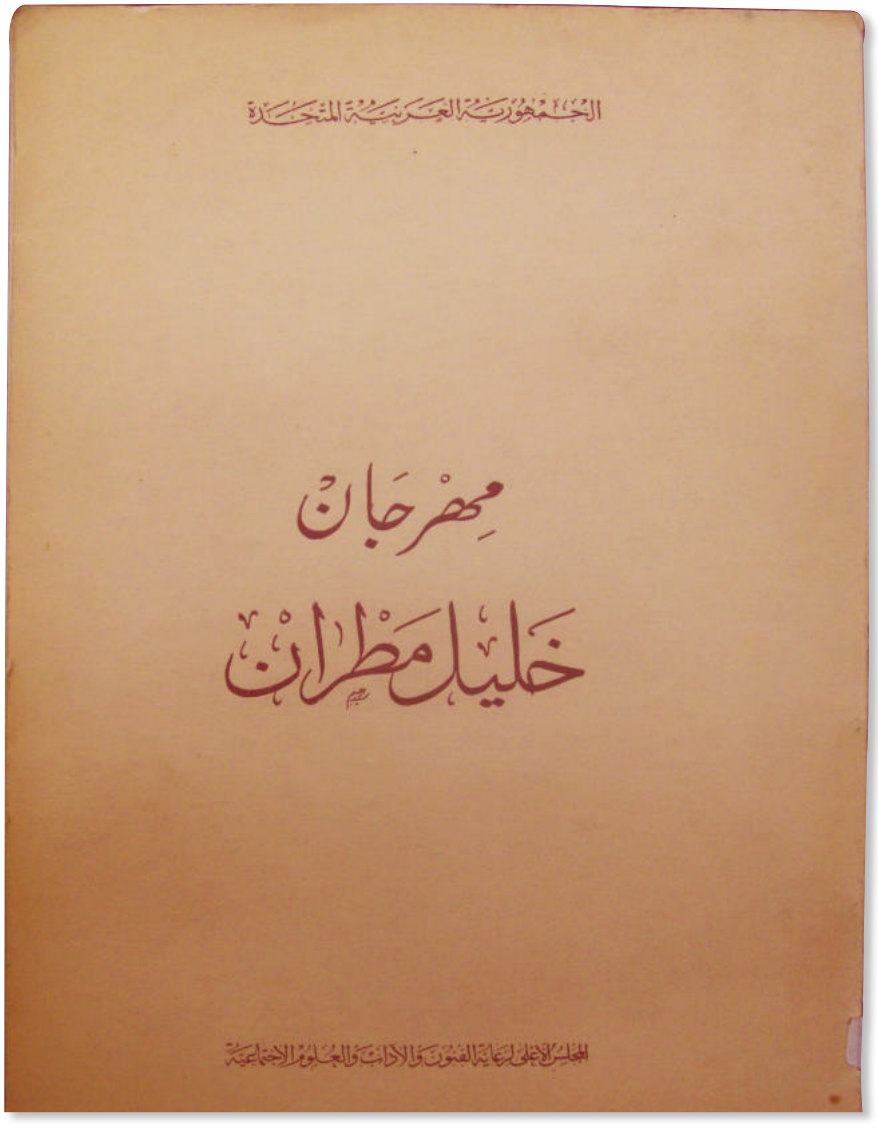
Advertisements in "Al-Jawaib Al-Masriya"

تكريم خليل مطران في الأقطار العربية

Honoring Khalil Mutran in Arab Countries

أول تكريم رسمي لمطران من بشارة الخوري رئيس الجمهورية اللبنانية الذي قلده نيشان (وسام) الاستحقاق اللبناني المذهب من رتبة كومندور ويظهر في يمين الصورة صاحب الدولة (رئيس الوزراء) سامي الصلح، وإلى يسار الصورة السيدة حرم رئيس الجمهورية

Bishara Al-Khouri, the President of the Republic of Lebanon, held Mutran's first official honorary ceremony and awrded him the Golden Merit of Order in the rank of Commander. To the right; Prime Minister Mr. Sami Al-Solh, and to the left; the President's wife



الكتاب التذكاري الذي أصدره المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية بمصر عام ١٩٥٩ بمناسبة الاحتفال بمرور عشر سنوات على رحيل مطران بإشراف يوسف السباعي

The High Council for Arts, Literature and Social Science issues a commemorative book in the tenth anniversary of Mutran's death, in Egypt in 1959, the book supervized by Yousef Al-Sebai

المهرجان الأدبي الكبير
في دار الأوبرا الملكية في القاهرة

يوم ٢٩ مارس ١٩٤٧

AGrand Literary Festival at The Royal Opera in Cairo

on 29th March, 1947

الملك فاروق الذي شمل برعايته مهرجان تكريم مطران في دار الأوبرا المصرية، وأناب عنه كريم ثابت بك المستشار الصحفي للديوان الملكي، وذلك لحضور الاحتفال

King Farouq patronized Mutran's honorary ceremony at the Royal Opera in Cairo and Mr. Karim Thabit, the Media consultant at the Royal Diwan, attended on his behalf

عبدالرزاق السنهوري باشا وزير المعارف العمومية الذي رأس المهرجان وألقى فيه كلمة

Abdulrazzaq Al-Sanhouri Pasha, the Minister of Education, headed the ceremony and delivered a speech

خليل ثابت بك رئيس لجنة التكريم، ألقى كلمة الافتتاح

Khalil Thabit Bec, head of the Honoring Committee, delivered the opening speech

عباس محمود العقاد، ألقى قصيدة في الاحتفال مهنئًا مطران

Abbas Mahmoud Al-Aqad delivered a poem during a congratulatory festival for Mutran

إبراهيم دسوقي أباظة باشا وزير المواصلات، وقد ألقى كلمة

Ibrahim Dasuqi Abadha, the Minister of Communication, delivered a speech

أنطون الجميل باشا رئيس تحرير الأهرام، وقد ألقى كلمة

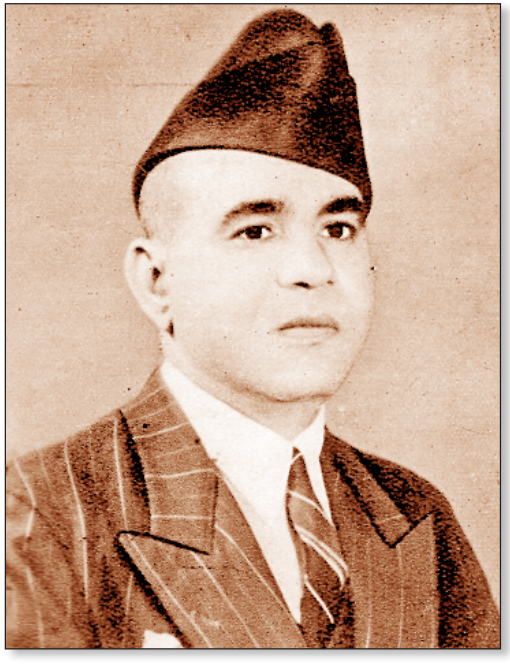
Antoine Al-Jmayel Pasha, the Editor of Al-Ahram, delivered a speech

شبلي ملاط بك مندوب لبنان في المهرجان، ألقى كلمة أيضًا

Shubly Al-Mallat Bec, the Lebanese Representative at the Festival, delivered a speech

سامي السراج مندوب سوريا في المهرجان، وقد ألقى كلمة أيضًا

Sami Al-Sarraj, the Syrian Representative at the Festival, delivered a speech



عبدالرزاق محيي الدين بك مندوب العراق في المهرجان، ألقى قصيدة

Abdulrazzaq Muhiedine Bec, the Iraqi Representative at the Festival, delivered a poem

محمد الأسمر، ألقى قصيدة

Mohammad Al-Asmar delivered a poem

زكي طليمات، ألقى كلمة

Zaki Tulaimat delivered a speech

الفنان إدوار غرزوزي الذي نحت لمطران تمثالاً نصفيًّا، وهو الذي صنع الميدالية التذكارية التي وزعت على المدعوين

The Artiest Edward Gharzouzi sculpted a statue of Mutran. He was the person who made the commemorative Medals that were distributed to the guests

الميدالية التذكارية وقد نقش على أحد وجهيها صورة مطران، وعلى الوجه الثاني العبارة: "ذكرى تكريم خليل مطران – ٢٦ مارس ١٩٤٧ – القاهرة". ويلاحظ أن الموعد هنا ٢٦ مارس وهو الموعد الذي حدد للاحتفال، ثم عُدل فأصبح ٢٩ مارس، ولم يسعف الوقت لتغيير نقش الميدالية

The Golden Medal; the front features a photo of Mutran and the back writes; "In memory of honoring Mutran, 26th March, 1947 – Cairo". It mentions the date 26th March on the Medal, which was the predetermined date for holding the festival. It was later changed to 29th March, but this was not amended on the Medal

المقصورة المخصصة لكبار رجال الدين في الأوبرا الملكية، من اليمين الأرشمندريت شنيارة المستشار البطريركي للروم الكاثوليك بالقاهرة، ثم السيد أمين الحسيني مفتي فلسطين، ثم المطران نقولا عبدالله مطران أكسوم، وأخيرًا الشيخ مأمون الشناوي شيخ الجامع الأزهر

The loge for the well-known men of religion at the Royal Opera, from the right; the Archimandrite Shiniara, the Patriarch Consultant for the Roman Catholics in Cairo, Mr. Ameen Al-Husaini, the Mufti of Palestine, the Metropolitan Nuqula Abdullah, the Bishop of Aksum, and finally Mamoun Al-Senawi, Sheikh of Al-Azhar's Mosque

محمد حسين هيكل باشا رئيس مجلس الشيوخ الذي رأس مأدبة العشاء الكبرى في فندق شبرد، وارتجل كلمة تحية لمطران

Mohammad Hussein Haykal Pasha, the president of the Senate Council, delivered his own speech for Mutran

صموئيل عطية سكرتير لجنة التكريم

Samuel Atiya, the Secretary of the Honoring Committee

محمد عبدالغني حسن، أنشد قصيدة على مأدبة العشاء

Mohammad Abdul Ghani Hassan recited a poem during the dinner

فؤاد صروف، ألقى خطبة أثناء العشاء

Fuad Sarrouf delivered a speech during the dinner

مطران على مأدبة العشاء، عن يمينه هيكل باشا، وعن يساره تحسين العسكري بك

Mutran at the dinner and to his right; Haykal Pasha, on to his left; Tahsen Al-Askari Bec

موريس أرقش، ألقى كلمة أيضًا

Maurice Arqash delivered a speech

أنطون الجميل يلقي كلمته في الأوبرا، والعقاد يصغي

Antoine Jmayel delivers his speech at the Opera, while Al-Aqqad listens

حفلة الجالية العربية في نيويورك

يوم ٢٩ مارس بالتوازي مع احتفالية دار الأوبرا بالقاهرة

وقد أرسل لهم مطران تحية شعرية من القاهرة

The Arab Community Ceremony in New York

on 29th March, coinciding with the Dar Al-Opera Ceremony in Cairo, where Mutran sent them a letter of thanks from Cairo

إلياس مرشاق أمين صندوق لجنة الاحتفال جاء من القاهرة إلى نيويورك، ليلقي – نيابة عن مطران – قصيدته في تحية المحتفلين به

Elias Mershaq, the cashier of the committee, who came from Cairo to New York, to recite a poem on Mutran's behalf

فارس بك الخوري يلقي كلمته

Fares Bec Al-Khouri delivers his speech

الشاعر أحمد زكي أبو شادي تولى تقديم المشاركين في الاحتفال

The poet Ahmad Zaki Abu Shadi was charged with presenting the ceremony

إميل زيدان أحد صاحبي دار الهلال سافر لنيويورك ليلقي كلمته

Emeel Zaidan, one of the owners of Al-Hilal Journal, traveled to New York to deliver a speech

أحمد حسين رئيس حزب مصر الفتاة ألقى كلمة

Ahmad Hussein, the president of Egyptian Al-Fataa party, delivered a speech

مأدبة الغداء التكريمية في نادي الروتاري في القاهرة

اليوم الأول من إبريل ١٩٤٧، أقامها إدجار جلاد بك صاحب جريدة «جورنال ديجيبت»،

وحضرها رجال السلك السياسي وأعضاء المفوضيات ونخبة من الأدباء

Edgar Jallad, the owner of "D'egypet Journal" hosted an honorary lunch banquet in the Routari Club in Cairo on 1st April, 1947.

إدجار جلاد منظم المأدبة ألقى كلمته بالفرنسية

Edgar Jallad, the organizer of the banquet, delivered a speech in French

الدكتور طه حسين ألقى كلمة قصيرة

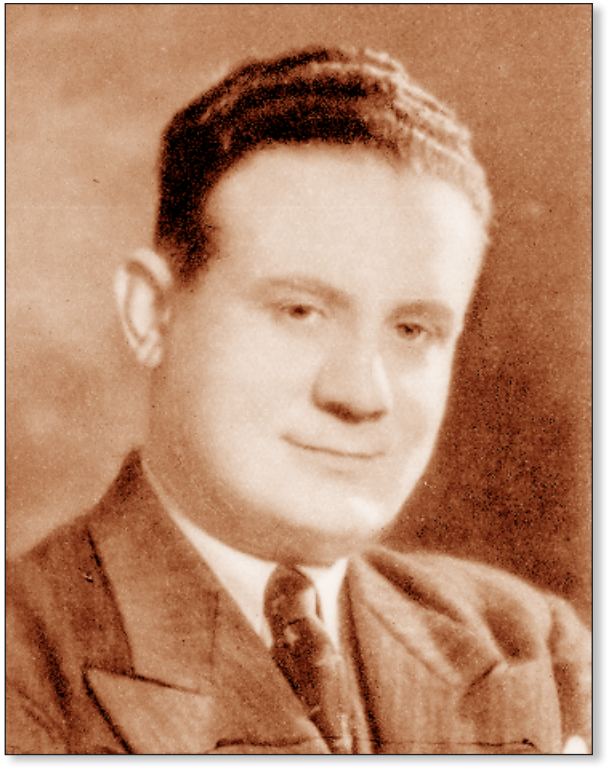
Dr. Taha Husain delivered a short speech

حفلة الأندية الخمسة في حديقة النادي الشرقي في القاهرة

يوم ٢ إبريل ١٩٤٧ اشترك في تنظيمها النادي الشرقي ونادي لبنان ونادي الشبيبة ونادي الاتحاد الأرثوذكسي ونادي هليوبوليس الرياضي

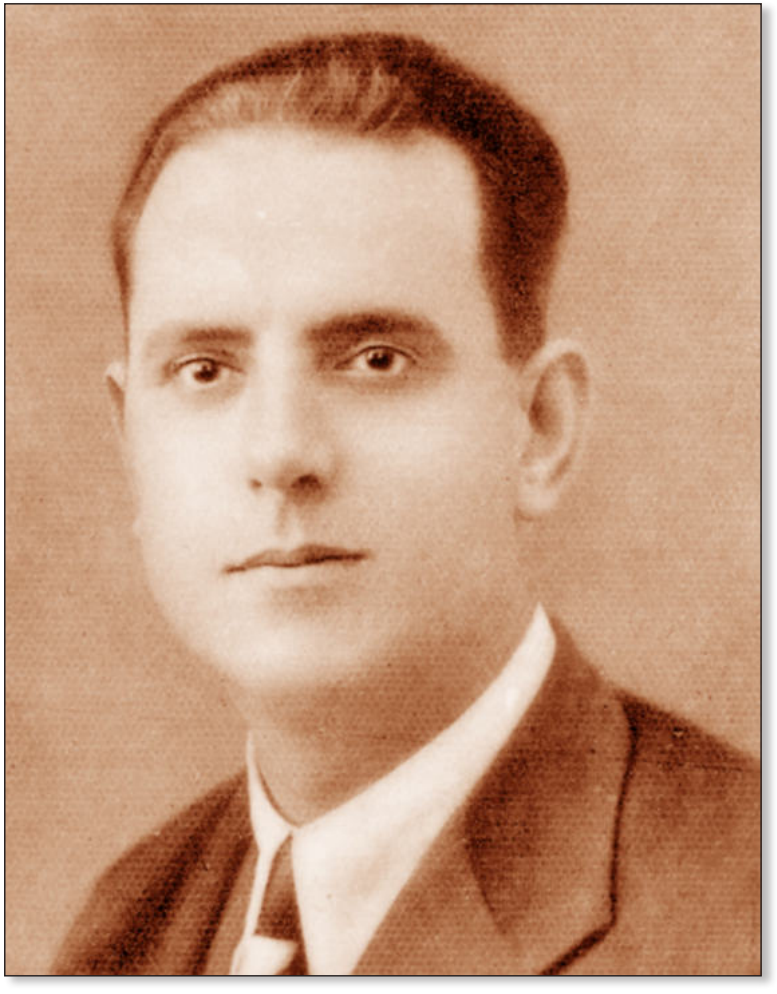
The Ceremony of the Five Clubs in Al-Sharqi Club Garden in Cairo

on 2nd April 1947, along with Al-Sharqi Club, Lebanon Club, Al-Shabeiba Club and Al-Itihad Al-Orthodoxi and Heliopolis Club, all contributed in organizing this ceremony



عادل الغضبان رئيس نادي الشبيبة ورئيس الحفلة

Adel Al-Ghadban, the president of Al-Shabiba Club and the ceremony's manager



أنطون صفير بك ألقى خطابًا

Antoine Sufair delivered a speech

جورج أبيض قام بتمثيل جزء من مسرحية "مكبث" من ترجمة مطران

George Abyadh acted in the "Macbeth" Play, translated by Mutran

سامي الشوّا عزف مقطوعة موسيقية في ختام الحفلة

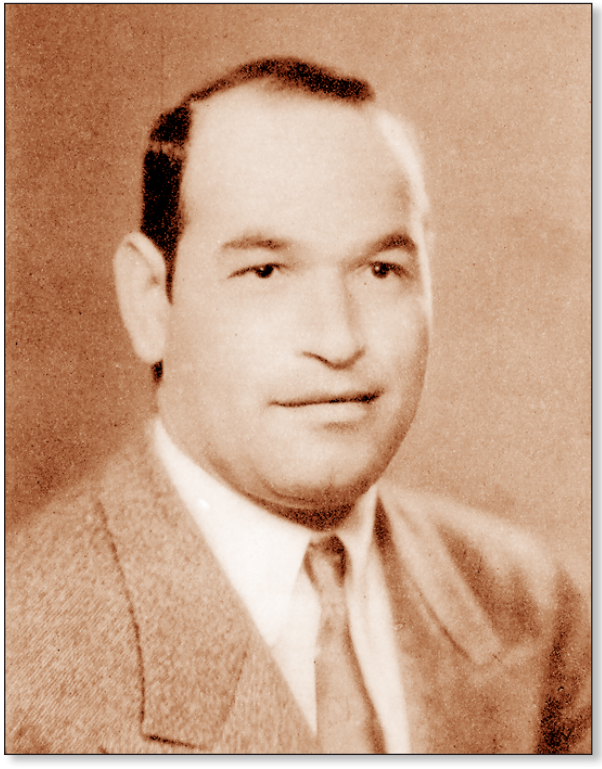
Sami Al-Shawa performed a concert during the closing ceremony

حسيب غبريل أهدى قصيدة لمطران قرأها عنه حبيب برنوطي

Hasseeb Gabreil donated a poem to Mutran, which was recited by Habeib Barnouti

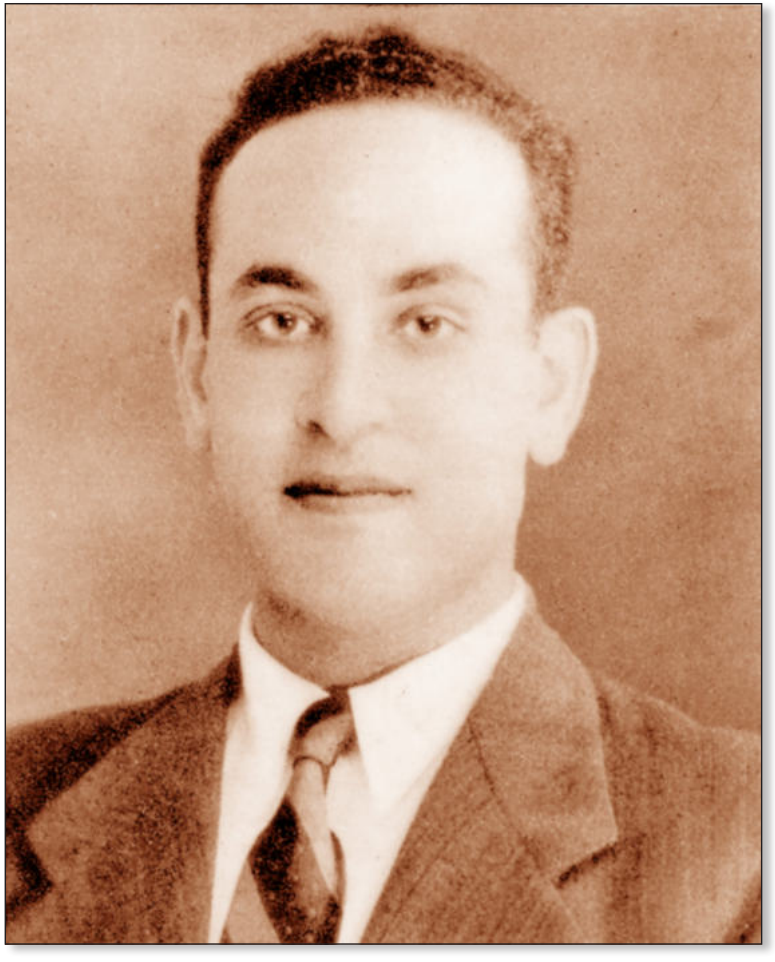
إيفا غرزوزي ألقت خطابًا

Eva Gharzouzi delivered a speech



محمود أبو المجد ألقى خطابًا

Mahmoud Abu Al-Majed delivered a speech



مختار الوكيل ألقى قصيدة

Mukhtar Al-Wakil recited a poem

ميشيل سعد ألقى قصيدة

Michele Saed recited a poem

لبيب برنوطي ألقى خطابًا وقرأ مختارات من شعر مطران

Labeeb Barnouti delivered a speech and recited selections from Mutran's poetry

حفلة المفوضية اللبنانية في القاهرة

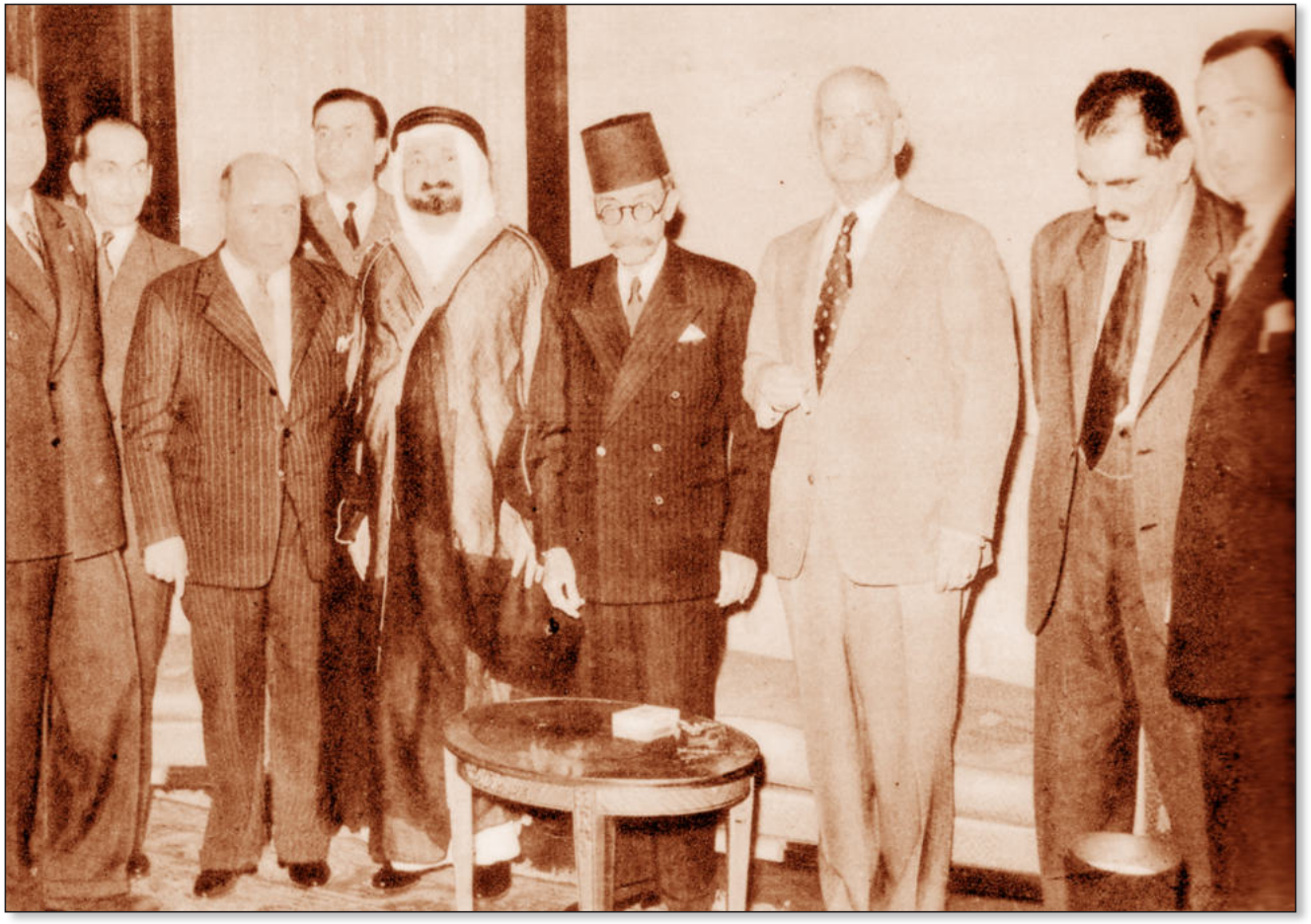
التي أقامها سامي الخوري سفير لبنان في القاهرة وحرمه مساء يوم ٩ إبريل ١٩٤٧ وافتتحت بمأدبة عشاء فاخرة

Lebanese Commiserating Ceremony in Cario

by Sami Al-Khouri, the Lebanese Ambassador in Cairo, and his wife, who inaugurated a prestigious dinner banquet on 9th April, 1947

بشارة الخوري رئيس الجمهورية اللبنانية أنعم على مطران
بنيشان (وسام) الأرز من رتبة ضابط أكبر

Bishara Al-Khouri, the President of the Republic of Lebanon, honored Mutran with the Cedar Medal of Honor in the rank of High Commander.



مطران يتوسط بعض المدعوين للحفلة، وعن يمينه الشيخ يوسف يس وسامي الخوري وحبيب جاماتي والفريق عمر فتحي باشا، وعن يساره تحسين العسكري بك وشبلي ملاط وإلياس نوفل

Mutran between the invitees, to his right; Sheikh Yousef Yasin, Sami Al-Kouri, Habeeb Jamati and General Omar Fathi Pasha and to his left; Tahsen Al-Askari Bec, Shibli Al-Mallat and Elias Nufal

سامي الخوري سفير لبنان المفوض في القاهرة

Sami Al-Khouri, the Lebanese Ambassador in Cairo

حبيب جاماتي ألقى كلمة ضمنها ثلاث مقطوعات شعرية لمطران في تحية لبنان ورئيسه

Habeeb Jamati delivered a speech and recited three poems by Mutran that praised Lebanon and the President of Lebanon

رشيد كرم ألقى قصيدة

Rasheed Karam recited a poem

مطران يمازح سامي الخوري، وتحسين العسكري يصغي

Mutran jokes with Sami Al-Khouri as Tahsen Al-Aaskari listens

لقطة عامة لجمهور الحفل

Attendees at the Ceremony

حفلة جمعية الاتحاد العربي في القاهرة

في أصيل يوم ١٩ إبريل ١٩٤٧ وافتتحها محمد علي علوبة باشا

Itihad Al-Arabi Association in Cairo

was inaugurated by Mohammad Ali Alouba Pasha on 19th April, 1947

محمد علوبة باشا رئيس الاتحاد العربي في القاهرة

Mohammad Alouba Pasha, the President of the Writers Association, in Cairo

نجيب هواويني بك ألقى بيتين من الشعر في محبة مطران

Najeeb Hawawini Bec recited two poetry diwans, praising Mutran

حسين السيد الشاعر الغنائي الشهير ألقى زجلاً في الحفلة

Hussein Al-Saed, the famous poetry singer, delivered Zajal poetry during the Ceremony

محمد اليمني الناصري ألقى تحية المغرب في الحفلة

Mohammad Al-Yamani Al-Naseri delivered the welcoming Moroccan speech during the Ceremony

جميل الرافعي ألقى كلمة

Jameel Al-Refai delivered a speech

حفلة الهيئات الطائفية للروم الكاثوليك في دار الكلية البطريركية بالقاهرة

في ٤ مايو ١٩٤٧ وهذه الهيئات هي المجلس الملي والجمعية الخيرية والكلية البطريركية

واتحاد خريجي المدارس الكاثوليكية وجمعيات القديس يوحنا فم الذهب

The Roman Catholic Associations Ceremony in Patriarcial Faculty

In Cairo on 4th May, 1947, these bodies were religious councils, charitable societies, the Patriarchial School and the Union of the school's graduates and the associations of St. John Fam Al-Dhahab

قريبتان لمطران ثم بطريرك الروم الكاثوليك كيرلس مغبغب رئيس الحفلة ثم خليل مطران ثم المطران رزق الوكيل وأخيرًا الأرشمندريت شنيارة

Two relatives of Mutran, next to the Patriarch of the Roman Catholics Kairles Mughabgheb, the President of the Ceremony, and next to Khalil Mutran, Metropolitan Rezq Al-Wakil and lastly Archimandrite Shiniara

إلياس دبوس ألقى كلمة

Elias Dabous delivered a speech

توفيق حداد ألقى كلمة

Tawfiq Haddad delivered a speech

المطران بطرس مدور يلقي كلمة البطريرك كيرلس مغبغب، ويبدو في الصورة تمثال نصفي لمطران من صنع الفنان أنطون حجار أستاذ الرسم بالكلية البطريركية في القاهرة

The Metropolitan Boutros Modwar delivers the speech on behalf of Metropolitan Kairles Mughabgheb. Also appearing in the picture is a bust statue for Mutran by Antoine Hajjar, the teacher of paintings in the Patriarchal Faculty in Cairo

حفلة المفوضية السورية بالقاهرة

في السابع من يونيو ١٩٤٧

The Syrian Commiserating Ceremony in Cairo

on 7th June, 1947

جميل مردم بك رئيس مجلس الوزراء في سوريا قلد مطران النيشان

Jameel Mardam Bec, the Syrian Prime Minister, honored Mutran with a Medal

شكري القوتلي رئيس الجمهورية السورية أنعم على مطران بنيشان الاستحقاق من الطبقة الأولى

Shukri Al-Quwatli, the President of the Syrian Republic, honored Mutran with the Medal of Merit in the First Degree

لقطة عامة للتكريم وسط المدعوين

General snapshots for Mutran between invitees

مردم بك يقلد مطران نيشان الاستحقاق

Mardam Bec decorates Mutran with the Medal of Merit

حفلة النادي السوري بالإسكندرية

في الثالث والعشرين من يوليو ١٩٤٧

The Ceremony of the Syrian Club in Alexandria

on 23rd July, 1947

عباس المصفى ألقى خطبة

Abbas Al-Musaffi delivered a speech

إلياس معربس مدير النادي السوري ألقى كلمة الافتتاح

Elias Muarbes, the director of the Syrian Club, delivered the speech during the Opening Ceremony

خليل شيبوب ألقى قصيدة: كلمة وفاء

Khalil Shaiboub recited the poem: "Word of Loyalty"

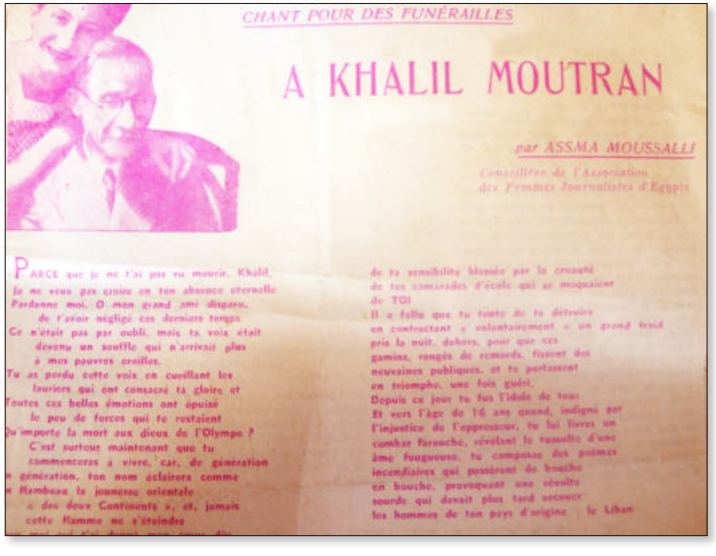
البكباشي أحمد الطاهر ألقى خطبة

Colonel Ahmad Al-Taher delivered his speech

مطران يلقي قصيدة شكر ويبدو إلى يساره الأستاذ غرة رئيس النادي السوري وإلى يمينه عبدالرحمن زهدي بك

Mutran recites his poem and to his left; Mr. Ghurah, the President of the Syrian Club, and on his right; Abdulrahman Zuhdi Bec

مطران.. وداعًا Mutran's Farewells



CHANT POUR DES FUNÉRAILLES

A KHALIL MOUTRAN

par ASSMA MOUSSALLI

Conseillère de l'Association des Femmes Journalistes d'Egypte

PARCE que je ne t'ai pas vu mourir, Khalil,
Je ne veux pas croire en ton absence éternelle
Pardonne moi, O mon grand ami disparu,
de t'avoir négligé ces derniers temps
Ce n'était pas par oubli, mais ta voix était
devenu un souffle qui n'arrivait plus
à mes pauvres oreilles.
Tu as perdu cette voix en cueillant les
lauriers qui ont consacré ta gloire et
Toutes ces belles émotions ont épuisé
le peu de forces qui te restaient
Qu'importe la mort aux dieux de l'Olympe ?
C'est surtout maintenant que tu
commenceras à vivre, car, de génération
en génération, ton nom éclairera comme
un flambeau la jeunesse orientale
des deux Continents à, et, jamais
cette flamme ne s'éteindra

de ta sensibilité blessée par la cruauté
de tes camarades d'école qui se moquaient
de TOI
Il a fallu que tu tentes de te détruire
en contractant « volontairement » un grand froid
pris la nuit, dehors, pour que ces
gamins, rongés de remords, fissent des
neuvaines publiques, et te portassent
en triomphe, une fois guéri.
Depuis ce jour tu fus l'idole de tous
Et vers l'âge de 16 ans quand, indigné par
l'injustice de l'oppresseur, tu lui livres un
combat farouche, révélant le tumulte d'une
âme fougueuse, tu composas des poèmes
incendiaires qui passèrent de bouche
en bouche, provoquant une révolte
sourde qui devait plus tard secouer
les hommes de ton pays d'origine le Liban

مطران العاشق الراحل.. ترانيم في رثائه للكاتبة أسماء موصلي في مجلة روايات مصرية، وهي مجلة مصرية تصدر بالفرنسية في القاهرة

The late Mutran, the lover…chants with the writer Asmaa Muselli, which were published in French called "Egyptian Rewayaat Magazine" in Cairo

ذكرى مطران

للشاعر الأستاذ محمد طاهر الجبلاوي

نجمٌ على أفق الشارقِ دانى ... ألف السَرَى بعواطفى وحَنانى
تتألّق الأجواء من لألائه ... وتَفيضُ مسعدة بكلّ مكان
مُتجدد الحركاتِ فى لَفتاتِه ... متآلف الأطيافِ والألوان
أبصرتُه وقد التفعت ذَياجرى ... وسفينَتى ضلّت على الشُطْآن
فرفعتُ للأفق الفسيحِ نَواظرى ... ووصلتُ بالنجمِ المطلَّ كَيانى
بسمائه تَهدى شراعَ سفينتى ... وعلى أشعتِه هدى سكانى
فاقتادَنى للنور بَلاّ مُهجتى ... ويبيتُ ساوةَ خاطرى وجَنانى
واجتزتُ دنيا من حجا ومعارفٍ ... ورأيت قدسَ الفنّ عين عيان

مرثية في ذكراه للشاعر محمد طاهر الجبلاوي

An elegy for Mutran by Mohammad Taher Al-Jablawi

المحتوى

- تصدير: أ. عبدالعزيز سعود البابطين ٣
- مقدمة: أ. عمر حاذق ٥
- خليل مطران.. صور على درب الحياة ٧
- مطران.. بين أيدي الفنانين ٢١
- أماكن في حياة مطران ٢٧
- من خط مطران ٣٥
- شخصيات في حياة مطران ٤٣
- من إصداراته الصحفية ٥٧
- تكريم خليل مطران في الأقطار العربية ٦١
- **المهرجان الأدبي الكبير في دار الأوبرا الملكية في القاهرة ٦٥**
- **حفلة الجالية العربية في نيويورك ٧٧**

● مأدبة الغداء التكريمية في نادي الروتاري في القاهرة ٨١
● حفلة الأندية الخمسة في حديقة النادي الشرقي في القاهرة ٨٥
● حفلة المفوضية اللبنانية في القاهرة ٩٣
● حفلة جمعية الاتحاد العربي في القاهرة ٩٩
● حفلة الهيئات الطائفية للروم الكاثوليك في دار الكلية البطريركية بالقاهرة ١٠٣
● حفلة المفوضية السورية بالقاهرة ١٠٩
● حفلة النادي السوري بالإسكندرية ١١٣
● مطران.. وداعًا ١١٨
- المحتوى ١١٩

****